El español de África: Guinea Ecuatorial en el aula de ELE

Inmaculada C. Báez Montero
Universidad de Vigo

Lucía López Vázquez
Universidad de Cabo Verde

1. Introducción

La diversidad del mundo hispanohablante ha entrado en el aula de español lengua extranjera, primero a través de los docentes de distintos orígenes y, más recientemente, a través de los manuales con la introducción de muestras que dan cuenta de esta gran variedad geolingüística. Así, cada vez es más frecuente que nuestro alumnado tenga conocimientos básicos y sepa reconocer muchas otras variedades, independientemente de la norma del español que aprenda.

La toma de conciencia sobre la naturaleza pluricéntrica del español es fundamental porque permite que los estudiantes amplíen sus horizontes, entrando en contacto con una nueva lengua a través de sus muchas culturas y formas de ver el mundo. Para ello, han tenido un papel fundamental los muchos estudios realizados en el ámbito de la dialectología que se han trasladado con éxito al ámbito de ELE.

De entre todos los países que tienen el español como lengua oficial, Guinea Ecuatorial es el único que se sitúa en el continente africano y, probablemente, uno de los que menos atención ha atraído hasta la fecha, siendo ignorado muchas veces o tratado como una simple curiosidad. Por este motivo, el objetivo de esta comunicación es presentar brevemente la situación del español en el país africano, las características del español guineoecuatoriano y las perspectivas del español en este país.

2. El español, la norma policéntrica y la diversidad cultural

La enseñanza del español en el siglo XXI plantea importantes retos para los docentes. Frente a grupos de estudiantes cada vez más heterogéneos con diversas experiencias de aprendizaje previas y objetivos personales diferentes, el docente de español como lengua extranjera no puede limitarse a dar cuenta de una única variedad cultural y lingüística, sino que es imprescindible que, aunque no domine otras variedades de la lengua, sepa mostrar otras realidades dentro del mundo hispánico que fomenten la interculturalidad y la sensibilización hacia variantes no dominantes del español.

Así, frente a la norma monocéntrica castellana predominante durante siglos, las academias de la lengua española han contribuido a la consolidación y divulgación de las diferentes variedades que conforman la norma pluricéntrica del español. La reciente edición de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) reconoce este carácter pluri-

céntrico. Esto implica considerar los diferentes focos de creación lingüística fuera de la península y equiparar aquellas variedades de la lengua tradicionalmente minorizadas con aquellas que, bien por su gran número de hablantes, bien por circunstancias históricas, han tenido un mayor protagonismo.

Sin embargo, como señala Bernárdez (2012), delimitar el número de variedades normativas que deberían reconocerse no es fácil, puesto que no todas estas variedades tienen el mismo grado de reconocimiento y aceptación:

> No cabe duda de que el español es una lengua pluricéntrica. Las diferencias son menores que en el caso del alemán, no afectan a la ortografía excepto en detalles menores, pero sí al vocabulario y la gramática. Lo que es más difícil es cuantificar las variedades normativas que podrían o deberían reconocerse. Algunas son evidentes: el español de México, que es la variedad con mayor número de hablantes. Hay bastante más de cien millones de mexicanos, pero esa forma de lengua española se usa también en países limítrofes, incluyendo los EE.UU. Pensemos que, si quisiéramos mantener un único centro normativo para nuestra lengua, ese centro debería estar allí, no en el centro de España (Bernárdez 2012).

Del mismo modo que las diferentes normas lingüísticas dan forma al español, es importante tener en cuenta la gran diversidad de culturas que dibujan la geografía de la lengua. La cultura, entendida como "una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad" (Miquel y Sans, 2004) tiene un reflejo directo en la lengua, sea claramente en el léxico o en la organización de las funciones lingüísticas, que pueden variar considerablemente de una cultura a otra.

Es necesario también señalar la importante distinción entre aquello que es normal y aquello que es normativo, entendiendo por normal "aquello que en los usos de la lengua resulta acostumbrado o consuetudinario, habitual y corriente; y, por eso, común o general [...]. Lo que es costumbre idiomática más o menos extensa". Sin embargo, lo normativo hace referencia al sentido que generalmente definen los diccionarios para los cuales la norma es una "regla a la que se deben ajustar las operaciones, las actuaciones distintas humanas" (Blanco 2000).

La distinción entre lo normal y lo normativo es fundamental a la hora de delimitar los diferentes centros de creación del español, pues no todos aquellos usos normales en la lengua son normativos y, por lo tanto, no pertenecen a la norma lingüística, entendida como "la lengua estándar que se caracteriza por un rasgo de prestigio y que representa la corrección" (Vázquez 2008).

3. El español en Guinea Ecuatorial

La situación del español en Guinea Ecuatorial constituye un caso único en el mundo hispanohablante por varios motivos. A pesar de tratarse de uno de los países más pequeños de África continental y con poco más de 1.200.000 habitantes, Guinea Ecuatorial presenta una enorme diversidad lingüística.

Aunque el español es la lengua oficial del país y la única lengua de instrucción en primaria y secundaria, es la segunda lengua para la mayor parte de la población. La lengua materna de la mayoría de los guineoecuatorianos suele ser alguna de las lenguas bantúes utilizadas por las diferentes etnias del país (fang, bubi, ndowé, benga, bakengue o bisio) en alguna de sus múltiples variedades, o de alguna de las lenguas criollas del país: fá d'ambô (criollo de base portuguesa hablado en la isla de Annobón) y pichi (criollo de base inglesa hablado en Bioko). Todas estas lenguas son ágrafas, de modo que el español, además de ser una lengua que facilita la comunicación interétnica, es esencial en lo que se refiere a la comunicación escrita. Este multilingüismo se refleja también en el ámbito educativo:

> La situación lingüística en los centros educativos es un reflejo de la situación oficial y real del contexto en el que están ubicados. Los centros son unilingües a nivel oficial y multilingües en la realidad. Aunque el profesor debe dirigirse a sus alumnos en español y los libros están editados en esta lengua, se utilizan también las lenguas vernáculas. El empleo de una u otra depende del contexto. Alumnos y profesores recurren a la lengua materna cuando se dirigen a compañeros de la misma etnia (Manso Luengo y Bibang Oyee, 2014: 317).

En segundo lugar, hay una serie de motivos extrínsecos que hacen de Guinea Ecuatorial un caso único y de gran interés:

1. A pesar de su carácter oficial, la producción cultural en español en Guinea Ecuatorial es reducida por la falta de incentivos y recursos. Como señala Bolekiá Boleká (2005), el caso de la literatura es especialmente preocupante, ya que la ausencia de imprentas en el país dificulta la difusión de los textos de los autores locales. Así, según este autor, desde la independencia del país, Guinea Ecuatorial solo ha contado con dos imprentas: la primera de ellas, de la época colonial, a cargo de los misioneros claretianos, y la segunda de ellas, en época poscolonial, a cargo de la Cooperación Española, de modo que nunca ha existido una imprenta propiamente guineo-ecuatoriana desvinculada de España.

2. Tras su independencia en 1968, y bajo el régimen de Macías que concluyó en 1979, la lengua española pasó por un periodo crítico en el país, con un importante impacto en el sistema educativo. Como señalan Manso Luengo y Bibang Oyee (2014), la Constitución de 1973, aunque estaba redactaba en español, no hacía alusión alguna a la lengua oficial. En 1982 el español volvió a ser lengua oficial de Guinea Ecuatorial, status que en la actualidad comparte con el francés (tras su integración en la Comunidad Económica y Monetaria de África Central en 1985) y el portugués (oficial desde 2007, aunque con una presencia muy reducida).

3. Las dificultades a la hora de acceder al material didáctico, así como la limitada competencia y formación del profesorado en muchos casos, han hecho de la revitalización del español en el país una tarea lenta y con no pocos obstáculos.

De ahí que, como señala Mogades Besari (2005), aunque la mayor parte de los guineoecuatorianos se comunica en español, es necesario determinar el grado de compe-

tencia de los usuarios y su amplitud geográfica, ya que presenta una distribución desigual en el país.

Según esta autora, el 74 % de la población tiene el español como segunda lengua, el 13,7 % domina el español (en este caso se refiere principalmente a mayores de 40 años. Es necesario tener en cuenta la baja esperanza de vida de la población guineoecuatoriana para comprender este bajo porcentaje y el hecho de que sean considerados *mayores*), y el 12,3 % necesitaría alfabetización. Este último porcentaje demuestra una importante mejoría respecto a décadas anteriores y sitúa al país a la cabeza en alfabetización en la región.

Para Manso Luengo y Bibang Oyee (2014), el porcentaje de guineoecuatorianos capaces de comunicarse en español llega al 87 %, aunque señalan que la competencia es deficiente por las limitaciones ligadas al sistema educativo. Estos mismos autores señalan, basándose en el *Anuario Estadístico de la Educación Primaria y Secundaria del curso 2010-2011* (PRODEGE, 2011) que solo el 46,6 % de los profesores de educación primaria del país posee el nombramiento oficial correspondiente para el ejercicio de la profesión, el 6,3 % está temporalmente contratado por el Estado, el 26,8 % es contratado por los centros educativos y más de un 20 % es de profesores voluntarios.

Además, un dato importante a tener en cuenta es la distribución de los estudiantes en las diferentes etapas formativas. Según el A*nuario Estadístico de la Educación Primaria y Secundaria del curso 2010-2011,* en aquel momento el país contaba con 128.895 alumnos distribuidos de la siguiente forma: 6 %, enseñanza universitaria, 26,5 %, enseñanza secundaria y 67 %, enseñanza primaria).

Algunos autores, como Nistal Rosique, se muestran pesimistas respecto al futuro del español en el país, fundamentalmente, por la influencia del francés, lengua cooficial y geográficamente dominante en la región, aunque la presencia de compañías petrolíferas estadounidenses y la influencia del portugués son también factores que deben tenerse en cuenta.

No obstante, en los últimos años han tenido lugar algunos hechos con un impacto directo en la situación del español guineoecuatoriano. En primer lugar, en 2013 se creó la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, que ingresó en la Asociación de Academias de la Lengua Española en 2016, convirtiéndose en su miembro más reciente y la primera Academia en adherirse en el siglo XXI (la última en adherirse hasta entonces había sido la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en 1980). Esto supone un hito en el reconocimiento del español guineoecuatoriano, completamente olvidado hasta entonces en las diferentes publicaciones que pretendían dar cuenta de las diferentes variedades del español.

En segundo lugar, en 2011 el primer canal africano íntegramente en español, TVGE, comenzó a retransmitir por satélite y por su página web (aunque hemos podido constatar ciertas anomalías en la retransmisión en línea últimamente).

Por último, el creciente interés por el español en los países vecinos a Guinea Ecuatorial ha aumentado la oferta de cursos en el país, demostrando el potencial, muchas veces señalado, pero pocas veces incentivado realmente, para que Guinea Ecuatorial se convierta en el foco y la referencia del español en el continente africano:

> La lengua española se ha convertido en un activo para las universidades guineanas (Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial y UNED), pues las convierte en un referente para las instituciones universitarias de países limítrofes como Gabón o Camerún, donde existe una literatura africana escrita en castellano que algunos autores emplean como lenguaje de resistencia a la presión regional francófona (Manso Luengo y Bibang Oyee, 2014: 316).

4. Las características del español guineoecuatoriano

Los primeros estudios ambiciosos sobre el español hablado en Guinea Ecuatorial se deben a Castillo Barril (1964, 1969). El autor concluyó que el español hablado por cada grupo étnico importante de Guinea Ecuatorial difería debido a que los hablantes de las diferentes lenguas del país transferían características distintas al español en esa época. Por ejemplo, los annabonenses son yeístas y seseantes, los fang tienden a simplificar diptongos (*bueno* > *bono*) y los ndowé practican la lenición ocasional /k/ > [x] o [h] (Castillo, 1966 y 1969).

Los trabajos sobre el español de Guinea Ecuatorial siguen siendo escasos si los comparamos con los que se han hecho en otras partes de la geografía hispanohablante. De ahí que la obra de Quilis (1995), que recoge el trabajo del autor durante la década de los ochenta, sigue siendo una obra de referencia para cualquier persona interesada en profundizar, no solo en el español guineoecuatoriano, sino también en el panorama lingüístico del país y algunos rasgos sociales imprescindibles para comprender su idiosincrasia.

A continuación, presentamos a modo de ejemplo algunos de los rasgos distintivos del español de Guinea. Por supuesto, no pretendemos una clasificación exhaustiva, pero podemos observar algunas de las características de esta variedad del español. Los rasgos que aquí se mencionan están tomados de Moreno Fernández (2010), Lipski (1985y 2009) y Quilis (1995).

NIVEL MORFOSINTÁCTICO:

- Elipsis del sustantivo: *Sé algo de cada* (de cada cosa). / *Su abuelo es un mayor* (una persona mayor). / *Me dices que hay gentes que no tienen puesto* (de trabajo).

- Pérdida del morfema {-s} (cuando hay otros signos marcadores de plural, por influencia de las lenguas bantúes): *Nosotros sabemo…* / *Hablamo el castellano.*

- Pérdida del morfema {-n}: *Cuando me presenta un inglés* (me presentan).

- Elipsis del artículo (determinado e indeterminado): *Nos iba a mandar billete. / Está casa está a derecha*. / *Sus dirigentes deben adoptar estrategia común*.

- Cambios de categoría del adjetivo: *Dame un mil* (mil francos). / *En los antaño íbamos a Moka*.

- Presencia del pronombre personal sujeto casi constante (influencia lenguas bantúes): *El chico tuvo que hacer todo lo que él quiso ahí arriba*. / *Tal vez tú sepas lo que tú necesitas*.

- Elipsis del pronombre indefinido. La expresión *no hay* es frecuente como respuesta con el significado de *no está* o *no hay nadie*: [*¿Está el médico*]. - *No hay*. / [*¿Han llegado los niños?*] .- *No hay*.

- Empleo de *saber* como verbo auxiliar con el significado de *soler* (documentado en el español del siglo de Oro): *No sabemos ir porque hay animales peligrosos*. / *No sé ir en el mercado, va mi esposa.*

NIVEL LÉXICO:

- Parasinonimia: *Despedir* 'ahuyentar': *Encendimos una hoguera para que despida las alimañas. Frecuentar* 'tratar': *Porque no me frecuento con las gentes de mi lengua materna.*

- Metonimia: *Basurero* 'cubo de basura'. *Limitar* 'acabar': *Por este momento me limito aquí*.

- Guineanismos.

  • Arcaísmos: *anteojos, ochavo, cartear, mande, monóculo*, etc.

  • Abreviaturas y siglas: *Afmo.* (*Afectísimo*: para dirigirse a un sacerdote) / *Hna*. (*hermana*) / *Saludos de s.s.s.q.b. vuestras ms. (Saludos de su seguro servidor que besa vuestras manos)*.

  • Antropónimos. El ecuatoguineano tiene, normalmente, dos nombres propios: el cristiano y el nombre de casa (Junio, Miércoles, Lanena, Elefante, etc.). Estos nombres de casa pueden traducirse al español o no.

NIVEL FONÉTICO:

- Ausencia total del fonema vibrante múltiple (en la escritura r- o *-rr-*), haciendo de *caro* y *carro* homófonos.

- Los fonemas /b, d, g/ se articulan como oclusivas en todos los contextos fonéticos, nunca aproximantes, como sucede en el resto de variedades de español.

- Frecuentemente /d/ se articula como vibrante simple [ɾ].

- Los fonemas /p, t, k/ se pueden sonorizar, convirtiéndolas en [b], [d] y [g] respectivamente, especialmente tras nasal.

- El fonema de la /ʎ/ se articula débilmente o se pierde: *botea*.

- La /x/ puede variar de velar [x] a una aspiración [h].

- La /f/ se articula bilabialmente [φ] o se torna [θ].

- Se distingue entre /θ/ (escrito *z + a, o, u*, o *c + e, i*) y /s/: *casa* ['kasa], *caza* ['kaθa], como en el dialecto castellano peninsular septentrional, aunque también se observa seseo asimilándose ambas a la consonante fricativa alveolar sorda /s/.

Quilis (1995) señala también una serie de características propias que afectan a los enunciados (muchas de ellas calcos de las lenguas bantúes) y que representan peculiaridades del español de Guinea Ecuatorial.

En cuanto a la estructura de las respuestas, el autor señala que estas pueden formularse repitiendo el verbo que figuraba en la pregunta (*¿Van ahora tantos hombres como mujeres a clase? - Van /¿Hay arroz allí? - Hay*.)

Por lo que respecta a la función expletiva, "es frecuente que la conjunción *que* preceda a oraciones interrogativas, declarativas o solo a un sintagma" (Quilis 1995: 307). En este caso no funcionaría como enlace, sino que su uso sería únicamente expresivo (*Aunque ves cenizas, que no te sientes ahí. / Bueno, estoy haciendo Magisterio y que este es mi primer año que me he ingresado*).

Otro aspecto llamativo del español guineoecuatoriano es la alta frecuencia de la reiteración, que afecta a verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios o incluso a sintagmas u oraciones con el objetivo de indicar una acción durativa (*Está a la derecha, subir subir, subir. / Siguió los pasos: paso, paso, paso, viendo las señales que aquélla le dieron. / Tenemos que desboscar bosques vírgenes, bosques vírgenes, bosques vírgenes*).

Es interesante llamar la atención también sobre algunas fórmulas de cortesía arcaicas en español peninsular y otras de creación autóctona frecuentes, sobre todo, en la lengua escrita (*Querido mi muy señor mío. / Aquí me limito* (despedida). / *Por medio de ésta he tenido a bien explicarle que en el día de hoy*...).

Los rasgos que hemos mencionado en este apartado, a pesar de ser un esbozo muy reducido de las características del español hablado en Guinea Ecuatorial, muestran un amplio campo de estudio poco explorado hasta la fecha, cuyas aportaciones supondrían una riqueza desde el punto de vista científico y permitirían poner de relieve este pequeño país, bandera de la lengua española en África y, por lo tanto, de gran relevancia para la expansión del español como lengua extranjera en el continente.

5. Conclusiones

En los últimos años se ha puesto de relevancia el fomento de la interculturalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. Los manuales de español publicados recientemente dejan atrás el eurocentrismo lingüístico y cultural de décadas anteriores y muestran la diversidad de nuestra lengua. A pesar de ello, Guinea Ecuatorial prácticamente no consta en los manuales de ELE y las propuestas para su inclusión son escasas o nulas.

Esta ausencia parece injustificable, tratándose del único país hispanohablante del continente africano y de las muchas conexiones que aún mantiene con España. Sin embargo, como hemos visto aquí, el hecho de la mayoría de sus habitantes hablen español como lengua segunda, unido a la falta de estudios recientes y exhaustivos sobre la situación del español en Guinea Ecuatorial, las actitudes lingüísticas de sus habitantes, sus características y evolución, hacen que este país sea todavía un desconocido, no solo en las clases de ELE, sino para la mayoría de los hispanohablantes.

A pesar del indudable valor de las investigaciones de Castillo Barril (1964, 1969) y Quilis (1995), sería necesario realizar nuevos estudios que aplicasen las nuevas tendencias en documentación lingüística y que permitiesen actualizar los resultados ya obtenidos por estos autores, así como ofrecer nuevas aportaciones desde una nueva perspectiva.

Referencias Bibliográficas

BERNÁRDEZ, E. (2012): "Lenguas pluricéntricas (2)", http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/julio_12/24072012_01.htm [consulta: 13/07/2016].

BLANCO, C. (2000): "El dominio del concepto de norma como presupuesto del profesor de E/LE", MARTÍN ZORRAQUINO, M.ª A., DÍEZ PELEGRÍN, C. (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza del ELE*, Zaragoza: ASELE-Universidad de Zaragoza, 209-216, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0209.pdf [consulta: 08/08/2016].

BOLELKIA BOLEKÁ, J.: "Panorama de la literatura en español en Guinea Ecuatorial". http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bolekia/p05.htm [consulta: 06/07/2016].

CASTILLO BARRIL, M. (1966): *La influencia de las lenguas nativas en el español de la Guinea Ecuatorial,* Madrid: CSIC.

CASTILLO BARRIL, M. (1969): "La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea", *Archivo de Estudios Africanos*, 20, 46-71.

LIPSKI, J. (1985): *The Spanish of Equatorial Guinea*, Tubinga: Max Niemeyer.

LIPSKI J. (2009): "El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes", http://www.personal.psu.edu/jml34/guinea-p.pdf [consulta: 30/07/2016].

MANSO LUENGO, A. J., BIBANG OYEE, J. B. (2014): "El español en Guinea Ecuatorial", SERRANO AVILÉS, J. (ed.), *La enseñanza del español en África Subsahariana*, Madrid: Catarata.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid, Arco/Libros.

MIQUEL, L., SANS, N. (2004): "El componente cultural: Un ingrediente más en las clases de lengua", *redELE: Revista Electrónica de Didáctica E/LE*, http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9> [consulta: 30/07/2016].

MORGADES BESARI, T. (2005): "Breve apunte sobre el español en Guinea Ecuatorial", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2005*, http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/morgades/p01.htm [consulta: 30/08/2016].

NISTAL ROSIQUE, G. (2008): "El caso del español en Guinea Ecuatorial", *El español por países. África*, 73-76, http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf [consulta: 23/08/2016].

QUILIS, A., CASADO-FRESNILLO, C. (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid: UNED.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.

VÁZQUEZ, G. (2008): "¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes", http://www.lenguas.unc.edu.ar/elsecongreso/teleconferencia_vazquez.pdf [consulta: 30/08/2016].